

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będą mieszkać w twojej ziemi, by nie doprowadzić cię do grzechu przeciwko Mnie – bo jeśli będziesz służył ich bogom, będzie* to dla ciebie pułapką. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie pozwól im mieszkać w twojej ziemi, by nie doprowadzili cię do grzechu przeciwko Mnie — bo jeśli będziesz służył ich bóstwom, wpadniesz przez to w pułapkę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wolno im mieszkać w twojej ziemi, by cię nie doprowadzili do grzechu przeciwko mnie. Jeśli bowiem będziesz służył ich bogom, będzie to dla ciebie sidłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech nie mieszkają w ziemi twej, by cię snąć nie przywiedli do grzechu przeciwko mnie, gdybyś służył bogom ich, co by tobie było sidłem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechaj nie mieszkają w ziemi twojej, by cię snadź nie przyprawili o grzech przeciwko mnie, jeślibyś służył bogom ich; co tobie pewnie będzie ku zgorszeniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mogą mieszkać w twoim kraju, gdyż przywiedliby cię do grzechu przeciw Mnie; bo mógłbyś oddawać cześć ich bogom, co byłoby dla ciebie zgubą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będą mieszkać w twojej ziemi, by cię nie zwiedli do grzechu przeciwko mnie; bo jeśli będziesz służył bogom ich, będzie to dla ciebie sidłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie powinni mieszkać w twojej ziemi, aby cię nie przywiedli do grzechu przeciwko Mnie. Jeśli bowiem będziesz służył ich bogom, stanie się to dla ciebie pułapką.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wolno im będzie mieszkać w twojej ziemi, aby przypadkiem nie skłonili cię do grzechu przeciwko Mnie. Gdybyś zaczął oddawać cześć ich bogom, to tak, jakbyś wpadł w sidła”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mogą mieszkać w twojej ziemi, żeby nie przywiedli cię do grzechu przeciwko mnie. Gdybyś bowiem ich bogom służył, stałoby się to dla ciebie pułapką.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Niech nie osiadą w twojej ziemi, bo przywiodą cię do grzechu przeciwko Mnie, jeśli będziesz służył ich bożkom - będzie [to] dla ciebie pułapką.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не остануться в твоїй землі, щоб не привели тебе до гріха проти мене. Бо якщо послужиш їхнім богам, вони будуть тобі спотиканням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech nie mieszkają w twojej ziemi, by cię nie przyprowadzili do grzechu przeciwko Mnie; gdyż jeżeli będziesz służył ich bogom to będzie ci za matnię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie mają mieszkać w twojej ziemi, żeby cię nie przywiedli do grzechu przeciwko mnie. Gdybyś służył ich bogom,

¹⁾ będzie, יהיה : wg PS: będą, יהיו .

			stałoby się to dla ciebie sidłem”.
--	--	--	------------------------------------